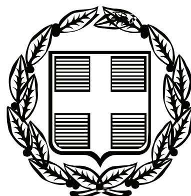


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 171**

8 Αυγούστου 2013

Το παρόν ΦΕΚ επανεκτυπώθηκε λόγω κακέκτυπου πρωτοτύπου

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4175

Κύρωση της Συμφωνίας Πλαίσιο μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών - μελών της, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας αφ' ετέρου, μετά των συνημμένων σε αυτήν Δηλώσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Πλαίσιο μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών-μελών της, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφ' ετέρου, η Κοινή Ερμηνευτική Δήλωση και η Μονομερής Δήλωση της Ε.Ε., που υπογράφηκαν στις Βρυξέλλες, στις 10 Μαΐου 2010, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΑΙΣΙΟ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΉΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ
ΤΩΝ ΚΡΑΤΏΝ ΜΕΛΏΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΌΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΊΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΈΑΣ, ΑΦΕΤΈΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής αποκαλούμενη «η Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής αποκαλούμενα «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ,

αφετέρου,

εφεξής αποκαλούμενα από κοινού «τα συμβαλλόμενα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις παραδοσιακές σχέσεις φιλίας και τους ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που συνδέουν τα συμβαλλόμενα μέρη,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη συμφωνία πλαίσιο περί εμπορίου και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφετέρου, που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 28 Οκτωβρίου 1996 και ετέθη σε ισχύ την 1η Απριλίου 2001,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΑΤΆ ΝΟΥ τον επιταχυνόμενο ρυθμό με τον οποίο η Ευρωπαϊκή Ένωση διαμορφώνει τη δική της ταυτότητα στην εξωτερική πολιτική και στον τομέα της ασφάλειας και της δικαιοσύνης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του αυξανόμενου ρόλου και της ευθύνης που έχει αναλάβει η Δημοκρατία της Κορέας στους κόλπους της διεθνούς κοινότητας,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ τον σφαιρικό χαρακτήρα των σχέσεών τους και τη σημασία των αδιάλειπτων προσπαθειών για τη διατήρηση της όλης συνοχής,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τον τακτικό πολιτικό διάλογο, που βασίζεται σε κοινές αξίες και επιδιώξεις,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την κοινή επιθυμία να αναβαθμίσουν τις σχέσεις τους συνάπτοντας ενισχυμένη εταιρική σχέση, σε τομείς όπως ο πολιτικός, ο οικονομικός, ο κοινωνικός και ο πολιτιστικός,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ εν προκειμένω να παγιώσουν, να εντείνουν και να διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος επί διμερούς, περιφερειακού και παγκόσμιου επιπέδου με βάση την ισότητα, το σεβασμό της εθνικής κυριαρχίας, την αποφυγή δυσμενών διακρίσεων και το αμοιβαίο όφελος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωση των συμβαλλομένων μερών στις δημοκρατικές αρχές και τα ανθρώπινα δικαιώματα όπως αυτά ορίζονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες συναφείς διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς και στις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΏΝΟΝΤΑΣ την αποφασιστικότητά τους να καταπολεμήσουν τα σοβαρά εγκλήματα διεθνούς εμβέλειας, και την πεποίθησή τους ότι η αποτελεσματική δίωξη των σοβαρότερων από αυτά πρέπει να εξασφαλιστεί με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της παγκόσμιας συνεργασίας,

ΚΡΊΝΟΝΤΑΣ ότι η τρομοκρατία συνιστά απειλή κατά της παγκόσμιας ασφάλειας και επιθυμώντας να εντατικοποιήσουν τον διάλογο και τη συνεργασία με σκοπό την καταπολέμησή της βάσει των σχετικών διεθνών πράξεων και ειδικότερα της απόφασης 1373 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, να επαναβεβαιώσουν δε ότι ο σεβασμός για τα ανθρώπινα δικαιώματα και το κράτος δικαίου αποτελούν τον ακρογωνιαίο λίθο του αντιτρομοκρατικού αγώνα,

ΣΥΜΜΕΡΙΖΟΜΕΝΑ την άποψη ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους απειλούν σοβαρά τη διεθνή ασφάλεια, αναγνωρίζοντας τη δέσμευση της διεθνούς κοινότητας να καταπολεμήσει τη διάδοση αυτών των όπλων, όπως καταδεικνύεται από την έγκριση των σχετικών διεθνών συμβάσεων και των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και ιδίως της απόφασης 1540, και επιθυμώντας να ενισχύσουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους στον τομέα αυτόν,

ΑΝΑΓΝΩΡΊΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη να εντείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας,

ΥΠΕΝΘΥΜΊΖΟΝΤΑΣ από την άποψη αυτή ότι οι διατάξεις της συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του τίτλου V, Μέρος III της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη και όχι ως μέρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, έως ότου η Ευρωπαϊκή Ένωση κοινοποιήσει ενδεχομένως στη Δημοκρατία της Κορέας ότι οποιοδήποτε εκ των δύο κρατών δεσμεύεται πλέον στα θέματα αυτά ως μέρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας που έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ότι το ίδιο ισχύει για τη Δανία σύμφωνα με το πρωτόκολλο για τη θέση της Δανίας που έχει προσαρτηθεί στις ίδιες συνθήκες.

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να προωθήσουν την αειφόρο ανάπτυξη από οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική άποψη,

ΔΗΛΩΝΟΝΤΑΣ ότι έχουν δεσμευθεί να εξασφαλίσουν υψηλό επίπεδο περιβαλλοντικής προστασίας και ότι είναι αποφασισμένα να συνεργαστούν για να καταπολεμήσουν την αλλαγή του κλίματος,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι τάσσονται υπέρ της δίκαιης παγκοσμιοποίησης και των στόχων της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και αξιοπρεπούς εργασίας για όλους,

ΑΝΑΓΝΩΡΊΖΟΝΤΑΣ ότι οι εμπορικές και επενδυτικές ροές μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών ευδοκιμούν με βάση το παγκόσμιο σύστημα εμπορικών συναλλαγών που διέπεται από κανόνες και τελεί υπό την αιγίδα του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου(ΠΟΥ),

ΕΠΙΘΥΜΏΝΤΑΣ, αφού εξασφαλίσουν τις σχετικές πρϋποθέσεις, να προωθήσουν την σταθερή αύξηση και ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών προς το αμοιβαίο συμφέρον τους με τη δημιουργία, μεταξύ άλλων, μιας ζώνης ελεύθερων συναλλαγών,

ΣΥΜΦΩΝΏΝΤΑΣ ότι χρειάζεται να καταβληθούν συλλογικές προσπάθειες για να αντιμετωπισθούν παγκόσμια προβλήματα όπως η τρομοκρατία, η σοβαρή εγκληματικότητα διεθνούς εμβέλειας, η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, η αλλαγή του κλίματος, η ανασφάλεια όσον αφορά την ενέργεια και τους πόρους, η φτώχεια και η οικονομική κρίση,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ να ενισχύσουν τη συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, προωθώντας κυρίως τις δημοκρατικές αρχές και το σεβασμό των ανθρώπινων δικαιωμάτων, αντενεργώντας στη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής, καταπολεμώντας το παράνομο εμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, λαμβάνοντας μέτρα κατά της σοβαρότερης εγκληματικότητας διεθνούς εμβέλειας, καταπολεμώντας την τρομοκρατία· τη συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών σε τομείς, όπως εμπόριο και επενδύσεις, διάλογος για την οικονομική πολιτική, συνεργασία των επιχειρήσεων, φορολογία, τελωνεία, πολιτική ανταγωνισμού, κοινωνία της πληροφορίας, επιστήμη και τεχνολογία, ενέργεια, μεταφορές, πολιτική ναυτιλιακών μεταφορών, πολιτική καταναλωτών, υγεία, απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις, περιβάλλον και φυσικοί πόροι, αλλαγή του κλίματος, γεωργία, ανάπτυξη της υπαίθρου και δασοκομία, ναυτιλία και αλιεία, αναπτυξιακή βοήθεια, πολιτισμός, πληροφορίες, επικοινωνίες, οπτικοακουστικός τομέας και μέσα μαζικής ενημέρωσης, εκπαίδευση, κράτος δικαίου, νομική συνεργασία, προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, μετανάστευση, καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών, καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της δωροδοκίας, καταπολέμηση του ξεπλύματος χρημάτων και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, καταπολέμηση της εγκληματικότητας στον κυβερνοχώρο, επιβολή του νόμου, τουρισμός, κοινωνία των πολιτών, δημόσια διοίκηση, και στατιστικές,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία που έχει η διευκόλυνση της συμμετοχής των άμεσα ενδιαφερόμενων ατόμων και οντοτήτων στη συνεργασία, και ειδικότερα των οικονομικών παραγόντων και των φορέων εκπροσώπησής τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ως επιθυμητή την αναβάθμιση των ρόλων και της παρουσίας και των δύο συμβαλλόμενων μερών στις περιοχές αλλήλων, καθώς και της προώθησης των επαφών μεταξύ λαών των συμβαλλόμενων μερών,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΒΑΣΗ ΚΑΙ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ

ΑΡΘΡΟ 1

Βάση της συνεργασίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στις δημοκρατικές αρχές, τα ανθρώπινα δικαιώματα, τις θεμελιώδεις ελευθερίες και το κράτος δικαίου. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως αυτά ορίζονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου και άλλες συναφείς διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα που αντανακλούν την αρχή του κράτους δικαίου, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμφοτέρων των συμβαλλόμενων μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στηρίζουν τις κοινές αρχές που αυτός εκφράζει.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι έχουν δεσμευθεί να προωθήσουν την αειφόρο ανάπτυξη σε όλες τις διαστάσεις της και την οικονομική μεγέθυνση, να συμβάλουν στην επίτευξη διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων και να συνεργαστούν για την αντιμετώπιση παγκόσμιων περιβαλλοντικών προκλήσεων και ειδικότερα της κλιματικής αλλαγής.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι εμμένουν στις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης και της καταπολέμησης της δωροδοκίας, λαμβάνοντας ιδίως υπόψη τις διεθνείς υποχρεώσεις τους.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη υπογραμμίζουν την κοινή προσήλωσή τους στο σφαιρικό χαρακτήρα των διμερών σχέσεων και στη διατήρηση της όλης συνοχής από την άποψη αυτή.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προαγάγουν τις σχέσεις τους στα πλαίσια ενισχυμένης εταιρικής σχέσης και να αναπτύξουν τομείς συνεργασίας σε διμερές, περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο.

7. Ως εκ τούτου, η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας μεταξύ συμβαλλόμενων μερών που συμμερίζονται τις ίδιες αξίες και σέβονται τις ίδιες αρχές βασίζεται στις αρχές του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της πολυμερούς προσέγγισης και του σεβασμού για το διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 2

Σκοποί της συνεργασίας

1. Προκειμένου να ενισχύσουν τη συνεργασία τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να εντατικοποιήσουν τον πολιτικό διάλογο και να συσφίξουν περισσότερο τις οικονομικές τους σχέσεις. Οι προσπάθειές τους θα επιδιώκουν ειδικότερα:

α) την επίτευξη συμφωνίας ως προς μελλοντική οπτική όσον αφορά την ενίσχυση της εταιρικής τους σχέσης και την ανάπτυξη κοινών σχεδίων για την υλοποίηση αυτής της οπτικής·

β) τη διεξαγωγή τακτικών πολιτικών διαλόγων·

γ) την προώθηση συλλογικών προσπαθειών σε όλα τα σχετικά περιφερειακά και διεθνή φόρουμ και οργανισμούς με σκοπό την αντιμετώπιση παγκόσμιων προβλημάτων·

δ) την προώθηση της οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, καθώς και της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, με σκοπό τη διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών επ'αμοιβαίω οφέλει·

ε) τη στήριξη της συνεργασίας μεταξύ επιχειρήσεων με τη διευκόλυνση των επενδύσεων και στις δύο πλευρές και με την καλλιέργεια μεγαλύτερης αλληλοκατανόησης·

στ) την ενίσχυση μιας ανεμπόδιστης εκατέρωθεν συμμετοχής στα προγράμματα συνεργασίας ενός εκάστου συμβαλλομένου μέρους·

ζ) την αναβάθμιση των ρόλων και της παρουσίας και των δύο συμβαλλόμενων μερών στις περιφέρειες αλλήλων με ποικίλα μέσα όπως πολιτιστικές ανταλλαγές, χρήση της τεχνολογίας των πληροφοριών και εκπαίδευση·

η) την προώθηση των επαφών μεταξύ λαών και της αμοιβαίας κατανόησης

2) Με βάση την εδραιωμένη εταιρική σχέση και τις κοινές αξίες τους, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εξελίξουν τη συνεργασία και το διάλογό τους για όλα τα θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Οι προσπάθειές τους θα έχουν κυρίως ως στόχο:

α) να ενισχύσουν τον πολιτικό διάλογο και τη συνεργασία, ιδίως όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα, τη μη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής, τα φορητά όπλα και τον ελαφρό οπλισμό, τη σοβαρότερη εγκληματικότητα διεθνούς εμβέλειας και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·

β) να ενισχύσουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με το εμπόριο και τις επενδύσεις και να εξασφαλίσουν τις προϋποθέσεις για τη σταθερή αύξηση του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών προς αμοιβαίο όφελος·

γ) να συμπράξουν στενότερα στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και δη στον διάλογο για την οικονομική πολιτική, τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων, τη φορολογία, τα τελωνεία, την πολιτική ανταγωνισμού, την κοινωνία της πληροφορίας, την επιστήμη και την τεχνολογία, την ενέργεια, τις μεταφορές, την πολιτική ναυτιλιακών μεταφορών και την πολιτική καταναλωτών·

δ) να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της αειφόρου ανάπτυξης, ιδίως της υγείας, της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, του περιβάλλοντος και των φυσικών πόρων, της αλλαγής του κλίματος, της γεωργίας, της ανάπτυξης της υπαίθρου και της δασοκομίας, της ναυτιλίας και τη αλιείας, και της αναπτυξιακής βοήθειας,

ε) να ενισχύσουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, των πληροφοριών, των επικοινωνιών, των οπτικοακουστικών και λοιπών μέσων και της εκπαίδευσης·

στ) να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας και συγκεκριμένα: του κράτους δικαίου, της νομικής συνεργασίας, της προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, της μετανάστευση, της καταπολέμησης των παράνομων ναρκωτικών, του οργανωμένου εγκλήματος και της δωροδοκίας, του ξεπλύματος χρημάτων και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, της καταπολέμησης της εγκληματικότητας στον κυβερνοχώρο, και της επιβολής του νόμου·

ζ) να ενισχύσουν τη συνεργασία σε άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, ήτοι του τουρισμού, της κοινωνίας των πολιτών, της δημόσιας διοίκησης και των στατιστικών.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 3

Πολιτικός διάλογος

1. Καθιερώνεται τακτικός πολιτικός διάλογος μεταξύ της Δημοκρατίας της Κορέας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης βάσει των κοινών αξιών και επιδιώξεών τους. Ο διάλογος διεξάγεται σύμφωνα με τις διαδικασίες που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ της Δημοκρατίας της Κορέας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Στόχος του πολιτικού διαλόγου είναι:

α) να υπογραμμιστεί η προσήλωση των συμβαλλόμενων μερών να στις δημοκρατικές αρχές, τα δικαιώματα του Ανθρώπου και τις θεμελιώδεις ελευθερίες·

β) να προωθηθούν ειρηνικοί τρόποι επίλυσης των διεθνών ή περιφερειακών διενέξεων και να ενισχύσει τα Ηνωμένα Έθνη και άλλους διεθνείς οργανισμούς·

γ) να προαχθούν οι διαβουλεύσεις πολιτικής σε θέματα διεθνούς ασφάλειας όπως ο έλεγχος των όπλων και ο αφοπλισμός, η μη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και η διεθνής μεταφορά συμβατικών όπλων·

δ) να διερευνηθούν σημαντικά διεθνή θέματα κοινού ενδιαφέροντος μέσω αυξημένης ανταλλαγής σημαντικών πληροφοριών μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών αλλά και και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ·

ε) να προωθηθούν οι διαβουλεύσεις για θέματα που ενδιαφέρουν ειδικά τις χώρες της Ασίας και του Ειρηνικού και τις ευρωπαϊκές περιφέρειες χάριν προαγωγής της ειρήνης, της σταθερότητας και της ευημερίας και στις δύο περιοχές.

3. Ο διάλογος αναπτύσσεται μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών μέσω επαφών, ανταλλαγών και διαβουλεύσεων, με τις ακόλουθες ειδικότερα μορφές:

α) συνόδων κορυφής σε επίπεδο αρχηγών θα πραγματοποιούνται όποτε τα συμβαλλόμενα μέρη το κρίνουν απαραίτητο·

β) ετήσιων διαβουλεύσεων σε υπουργικό επίπεδο θα πραγματοποιούνται όποτε συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη·

γ) ενημερώσεων σε επίπεδο ανώτερων στελεχών για σημαντικές εξωτερικές και εσωτερικές εξελίξεις ·

δ) τομεακών διαλόγων για θέματα κοινού ενδιαφέροντος·

ε) ανταλλαγών αντιπροσωπειών μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και της Εθνοσυνέλευσης της Δημοκρατίας της Κορέας.

ΑΡΘΡΟ 4

Αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής καθώς και των φορέων τους σε κρατικούς και μη κρατικούς παράγοντες αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.

2. Για τον λόγο αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν και να συμβάλουν στην αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, εκτελώντας στο ακέραιο τις αντίστοιχες νομικές τους υποχρεώσεις σε σχέση με τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση, καθώς και άλλες σχετικές πράξεις που έχουν συμφωνηθεί και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη συνιστά ουσιώδες στοιχείο της συμφωνίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους:

α) λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή και την επικύρωση όλων των συναφών διεθνών πράξεων ή, αναλόγως, για την προσχώρηση στις πράξεις αυτές, και εξασφαλίζοντας την πλήρη εφαρμογή τους·

β) καταρτίζοντας αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων των εξαγωγών ώστε να εμποδίζεται η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των σχετικών υλικών και τεχνολογιών, το οποίο περιλαμβάνει τους ελέγχους τελικού χρήστη και τις προσφυείς αστικές και ποινικές κυρώσεις για τις παραβιάσεις των εξαγωγικών ελέγχων.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνοδεύουν και να παγιώνουν τα στοιχεία αυτά με τακτικό πολιτικό διάλογο.

ΑΡΘΡΟ 5

Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα αποθέματα και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους συνιστούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να τηρήσουν τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους και να λάβουν μέτρα για το παράνομο εμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, στο πλαίσιο διεθνών πράξεων όπως το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και εξάλειψη του λαθρεμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες του τις μορφές (UN PoA) και η Διεθνής Πράξη που επιτρέπει στα κράτη να εντοπίζουν και να επισημαίνουν, κατά τρόπο έγκαιρο και αξιόπιστο, τα παράνομα φορητά όπλα και τον ελαφρό οπλισμό (Διεθνής Πράξη Επισήμανσης), καθώς και των υποχρεώσεών τους που απορρέουν από τις αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να συνεργαστούν και να εξασφαλίσουν το συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια στις προσπάθειές τους να αντιμετωπίσουν το λαθρεμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, σε παγκόσμιο, περιφερειακό, υποπεριφερειακό και εθνικό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 6

Η σοβαρότερη εγκληματικότητα διεθνούς εμβέλειας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν ότι η σοβαρότερη εγκληματικότητα διεθνούς εμβέλειας δεν πρέπει να παραμένει ατιμώρητη και ότι η αποτελεσματική δίωξή της πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων στο εθνικό επίπεδο και, με την κατά περίπτωση ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας, συν τοις άλλοις και στο πλαίσιο του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να στηρίζουν πλήρως την καθολικότητα και την ακεραιότητα του Καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου και των σχετικών πράξεων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι ο μεταξύ τους διάλογος για τα θέματα αυτά θα ήταν ωφέλιμος.

ΑΡΘΡΟ 7

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, επιβεβαιώνοντας τη σημασία του αγώνα κατά της τρομοκρατίας σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις, μεταξύ άλλων του διεθνούς δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα, του δικαίου περί προσφύγων και του ανθρωπιστικού δικαίου, αλλά και σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, και λαμβάνοντας υπόψη την παγκόσμια στρατηγική των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στο ψήφισμα αριθ. 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, της 8ης Σεπτεμβρίου 2003, συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη και την καταστολή των τρομοκρατικών ενεργειών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται ιδίως:

α) στο πλαίσιο την εφαρμογής των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ και των αντίστοιχων υποχρεώσεών τους βάσει άλλων σχετικών διεθνών συμβάσεων και πράξεων·

β) ανταλλάσσοντας πληροφορίες για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο·

γ) ανταλλάσσοντας απόψεις για τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται κατά της τρομοκρατίας, μεταξύ άλλων στους τεχνικούς τομείς και στον τομέα της κατάρτισης, και ανταλλάσσοντας εμπειρίες όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας·

δ) αναπτύσσοντας συνεργασία για τη διεύρυνση της διεθνούς συναίνεσης όσον αφορά την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, μεταξύ άλλων όσον αφορά τον νομικό ορισμό των τρομοκρατικών πράξεων, αναλόγως περιπτώσεως, και ιδίως επιδιώκοντας την επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη Γενική Σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία·

ε) με την αμοιβαία ενημέρωση όσον αφορά βέλτιστες πρακτικές στον τομέα της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΚΟΛΠΟΥΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

ΑΡΘΡΟ 8

Συνεργασία στους κόλπους περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στους κόλπους περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών, όπως είναι τα Ηνωμένα Έθνη, η Διεθνής Οργάνωση Εργασίας (ΔΟΕ), ο Οργανισμός για την Οικονομική Συνεργασία και Ανάπτυξη (ΟΟΣΑ), ο ΠΟΕ, η Ευρωασιατική Συνάντηση (ASEM) και το Περιφερειακό Φόρουμ της ASEAN (ARF).

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΈΑ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΉΣ ΑΝΆΠΤΥΞΗΣ

ΑΡΘΡΟ 9

Εμπόριο και επενδύσεις

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να συνεργαστούν εξασφαλίζοντας τις κατάλληλες συνθήκες για σταθερή αύξηση και ανάπτυξη των μεταξύ τους εμπορικών συναλλαγών και επενδύσεων και για την προώθησή τους επ'αμοιβαίω οφέλει. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα δρομολογήσουν διάλογο και θα ενισχύσουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με το εμπόριο και τις επενδύσεις, προκειμένου να συμβάλουν στην σταθερότητα του εμπορικών και επενδυτικών ροών, να εμποδίσουν και να εξαλείψουν φραγμούς του εμπορίου και των επενδύσεων και να προαγάγουν το πολυμερές εμπορικό σύστημα.

2. Για τον σκοπό αυτόν, τα συμβαλλόμενα μέρη θέτουν σε εφαρμογή τη συνεργασία τους στον τομέα του εμπορίου και των επενδύσεων με τη συμφωνία για τη δημιουργία ζώνης ελευθέρων συναλλαγών. Η προειρημένη συμφωνία συνιστά ειδική συμφωνία που θέτει σε ισχύ τις εμπορικές διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 43.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αλληλοενημερώνονται και ανταλλάσουν απόψεις σχετικά με την ανάπτυξη των διμερών και διεθνών εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων και των συναφών πολιτικών και ζητημάτων.

ΑΡΘΡΟ 10

Διάλογος για την οικονομική πολιτική

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τον διάλογο μεταξύ των αρχών τους και να προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών για μακροοικονομικές πολιτικές και τάσεις.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εντείνουν τον διάλογο και τη συνεργασία προκειμένου να βελτιώσουν τα λογιστικά, ελεγκτικά, εποπτικά και κανονιστικά συστήματα στον τραπεζικό και ασφαλιστικό τομέα καθώς και σε άλλους τομείς της οικονομίας.

ΑΡΘΡΟ 11

Συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν -συνεκτιμώντας τις οικείες πολιτικές και στόχους- να προωθήσουν τη συνεργασία όσον αφορά τη βιομηχανική πολιτική σε όλους τους τομείς που κρίνονται πρόσφοροι, με στόχο κυρίως τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ), συν τοις άλλοις με τα ακόλουθα μέτρα:

α) ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών όσον αφορά τη δημιουργία πλαισίου προϋποθέσεων για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων και όσον αφορά διαδικασίες που σχετίζονται με τη σύσταση ΜΜΕ·

β) προώθηση των επαφών μεταξύ οικονομικών παραγόντων, ενθάρρυνση κοινών επενδύσεων και δημιουργία κοινών επιχειρήσεων και δικτύων πληροφοριών και δη μέσω των υφιστάμενων προγραμμάτων·

γ) διευκόλυνση της πρόσβασης στη χρηματοδότηση, της παροχής πληροφοριών και της παροχής κινήτρων στην καινοτομία·

δ) διευκόλυνση των δραστηριοτήτων που αναπτύσσουν ΜΜΕ και των δύο πλευρών·

ε) προαγωγή της κοινωνικής ευθύνης και λογοδοσίας των επιχειρήσεων και ενθάρρυνση υπεύθυνων επιχειρηματικών πρακτικών, μεταξύ των οποίων η βιώσιμη κατανάλωση και παραγωγή.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διευκολύνουν και υποστηρίζουν τις σχετικές δραστηριότητες που αναλαμβάνονται από τον ιδιωτικό τομέα και στις δύο πλευρές.

ΑΡΘΡΟ 12

Φορολογία

Προκειμένου να ενισχύσουν και να αναπτύξουν οικονομικές δραστηριότητες, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη την απαραίτητη ανάπτυξη κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου, τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τις αρχές της διαφάνειας, της ανταλλαγής πληροφοριών και του θεμιτού φορολογικού ανταγωνισμού, δεσμευόμενα να τις εφαρμόσουν στον φορολογικό τομέα. Για τον σκοπό αυτόν και βάσει των οικείων αρμοδιοτήτων, τα συμβαλλόμενα μέρη θα βελτιώσουν τη διεθνή συνεργασία στον φορολογικό τομέα, θα διευκολύνουν την είσπραξη νόμιμων φορολογικών εσόδων και θα αναπτύξουν μέτρα για την ουσιαστική εφαρμογή των ανωτέρω αρχών.

ΑΡΘΡΟ 13

Τελωνεία

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στον τελωνειακό τομέα διμερώς αλλά και επί πολυμερούς βάσεως. Προς τούτο ανταλλάσουν ιδίως εμπειρίες και διερευνούν δυνατότητες για απλοποίηση των διαδικασιών, αύξηση της διαφάνειας και ανάπτυξη της συνεργασίας. Επιδιώκουν επίσης τη σύγκλιση των απόψεων και την ανάληψη κοινής δράσης στα αρμόδια διεθνή πλαίσια.

ΑΡΘΡΟ 14

Πολιτική ανταγωνισμού

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τον θεμιτό οικονομικό ανταγωνισμό εφαρμόζοντας στο ακέραιο τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις περί ανταγωνισμού.

2. Για την επίτευξη του στόχου της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου και κατ’ εφαρμογή της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τη συνεργασία επί δραστηριοτήτων που παραβιάζουν τον ανταγωνισμό, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να συνεργαστούν ως εξής:

α) αναγνωρίζοντας τη σημασία της νομοθεσίας και των αρχών ανταγωνισμού και καταβάλλοντας προσπάθεια για προκαταβολική εφαρμογή της νομοθεσίας, ούτως ώστε να δημιουργηθούν συνθήκες θεμιτού ανταγωνισμού·

β) ανταλλάσοντας πληροφορίες και βελτιώνοντας τη συνεργασία μεταξύ των αρχών ανταγωνισμού.

ΑΡΘΡΟ 15

Κοινωνία των πληροφοριών

1. Αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες της πληροφορίας και των επικοινωνιών αποτελούν κεντρικά στοιχεία της σύγχρονης ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν απόψεις για τις αντίστοιχες πολιτικές τους σε αυτόν τον τομέα.

2. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα επικεντρώνεται μεταξύ άλλων στα ακόλουθα σημεία:

α) ανταλλαγή απόψεων για τις διάφορες πτυχές της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως τις πολιτικές και τις νομοθετικές διατάξεις του τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών, στον οποίο συγκαταλέγονται η καθολική υπηρεσία, η χορήγηση γενικών και ειδικών αδειών, η προστασίας της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και η ανεξαρτησία και αποτελεσματικότητα των κανονιστικών αρχών·

β) διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των ερευνητικών δικτύων και υπηρεσιών, μεταξύ άλλων σε περιφερειακό πλαίσιο·

γ) τυποποίηση και διάδοση των νέων τεχνολογιών των πληροφοριών και επικοινωνιών·

δ) προώθηση της ερευνητικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στον τομέα των τεχνολογιών των πληροφοριών και επικοινωνιών·

ε) θέματα και πτυχές της ασφάλειας των τεχνολογιών των πληροφοριών και επικοινωνιών, μεταξύ των οποίων η προώθηση της επιγραμμικής ασφάλειας, η καταπολέμηση της εγκληματικότητας στον κυβερνοχώρο και της αθέμιτης χρήσης της τεχνολογίας των πληροφοριών και των πάσης μορφής ηλεκτρονικών μέσων.

3. Προωθείται η απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 16

Επιστήμη και τεχνολογία

Τα συμβαλλόμενα μέρη υποθάλπουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν τις δραστηριότητες συνεργασίας για ειρηνικούς σκοπούς στον επιστημονικό και τεχνολογικό τομέα, βάσει της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας.

ΑΡΘΡΟ 17

Ενέργεια

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ενεργειακού τομέα για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και προσπαθούν, στα πλαίσια των οικείων αρμοδιοτήτων, να εντείνουν τη συνεργασία στον τομέα αυτόν, προκειμένου:

α) να διαφοροποιηθεί ο ενεργειακός εφοδιασμός και έτσι να ενισχυθεί η ασφάλεια του ενεργειακού εφοδιασμού και να αναπτυχθούν νέες, βιώσιμες, καινοτόμες και ανανεώσιμες μορφές ενέργειας, όπως φερ’ειπείν τα βιοκαύσιμα και η βιομάζα, η αιολική και ηλιακή ενέργεια, καθώς και η παραγωγή υδροηλεκτρικής ενέργειας·

β) να ενισχυθεί η ανάπτυξη πολιτικών που θα καθιστούν ανταγωνιστικότερες τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας·

γ) να επιτευχθεί ορθολογική χρήση της ενέργειας με τη συμβολή τόσο της προσφοράς όσο και της ζήτησης, με βελτίωση της ενεργειακής απόδοσης στην παραγωγή, μεταφορά, διανομή και τελική χρήση της ενέργειας·

δ) να ενισχυθεί η μεταφορά τεχνολογίας που στοχεύει στην παραγωγή βιώσιμης ενέργειας και την ενεργειακή απόδοση·

ε) να ενισχυθεί η δημιουργία δυνατοτήτων και να διευκολυνθούν οι επενδύσεις στον τομέα της ενέργειας, με γνώμονα τις αρχές της διαφάνειας, της ισότιμης μεταχείρισης και της συμβατότητας με την αγορά·

στ) να προωθηθεί ο ανταγωνισμός στην αγορά ενέργειας·

ζ) να ανταλλαγούν απόψεις για τις εξελίξεις στις παγκόσμιες αγορές ενέργειας, και συγκεκριμένα για τις συνέπειες για τις αναπτυσσόμενες χώρες.

2. Για όλους αυτούς τους σκοπούς, τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν τις δέουσες προσπάθειες ώστε να προωθήσουν, ιδίως μέσω των υφιστάμενων περιφερειακών και διεθνών πλαισίων, τις ακόλουθες δραστηριότητες συνεργασίας:

α) συνεργασία για την κατάρτιση ενεργειακής πολιτικής και ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις ενεργειακές πολιτικές·

β) ανταλλαγή πληροφοριών για την κατάσταση και τις τάσεις στην αγορά, τη βιομηχανία και την τεχνολογία ενέργειας·

γ) διενέργεια κοινών μελετών και ερευνών·

δ) αύξηση του εμπορίου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 18

Μεταφορές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να συνεργαστούν σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών, μεταξύ των οποίων η ολοκληρωμένη πολιτική μεταφορών, με στόχο τη βελτίωση της κυκλοφορίας αγαθών και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας των θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών, την προστασία του περιβάλλοντος και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.

2. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στον εν λόγω τομέα έχει ως στόχο την προώθηση:

α) της ανταλλαγής πληροφοριών για τις οικείες πολιτικές και πρακτικές στον τομέα των μεταφορών, ειδικότερα όσον αφορά τις αστικές μεταφορές, τις μεταφορές σε αγροτικές περιοχές, τις εσωτερικές πλωτές, αεροπορικές και θαλάσσιες μεταφορές και τον υλικοτεχνικό εξοπλισμό τους, τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων πολυτροπικών μεταφορών, καθώς και όσον αφορά τη διαχείριση του οδικού δικτύου, των σιδηροδρόμων, των λιμένων και των αεροδρομίων·

β) του διάλογου και των κοινών δράσεων σε τομείς των αεροπορικών μεταφορών που παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον, όπως η συμφωνία για ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών και η εξέταση δυνατοτήτων για περαιτέρω ανάπτυξη των σχέσεων και της τεχνικής και κανονιστικής συνεργασίας σε ζητήματα όπως η ασφάλεια και προστασία των πτήσεων, το περιβάλλον, η διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας, η εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού και η οικονομική ρύθμιση του κλάδου των αεροπορικών μεταφορών, προκειμένου να προωθηθεί η σύγκλιση των κανονιστικών ρυθμίσεων και να αρθούν οι φραγμοί στις επιχειρηματικές δραστηριότητες. Επ'αυτής της βάσεως τα συμβαλλόμενα μέρη διερευνούν τρόπους σφαιρικότερης συνεργασίας στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας·

γ) της συνεργασίας για τη μείωση των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου στον τομέα των μεταφορών·

δ) της συνεργασίας σε επίπεδο διεθνών φόρουμ μεταφορών·

ε) της εφαρμογής των προδιαγραφών προστασίας, ασφάλειας και πρόληψης της ρύπανσης και δη όσον αφορά τις θαλάσσιες και τις αεροπορικές μεταφορές, σε ευθυγράμμιση με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις που ισχύουν και για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και της συνεργασίας στα αρμόδια διεθνή φόρουμ με σκοπό την καλύτερη εφαρμογή των διεθνών κανόνων.

3. Όσον αφορά την παγκόσμια δορυφορική πλοήγηση για μη στρατιωτικούς σκοπούς, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται βάσει της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της αφενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας αφετέρου, για ένα Παγκόσμιο Δορυφορικό Σύστημα Πλοήγησης για μη στρατιωτικούς σκοπούς (GNSS).

ΑΡΘΡΟ 19

Πολιτική θαλάσσιων μεταφορών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να επιδιώξουν ως στόχο την απεριόριστη πρόσβαση στη διεθνή αγορά ναυτιλιακών μεταφορών και ναυσιπλοΐας με βάση τον θεμιτό εμπορικό ανταγωνισμό, κατά τα οριζόμενα στις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

2. Για την επίτευξη του στόχου της παραγράφου 1, τα συμβαλλόμενα μέρη:

α) δεν εισάγουν ρυθμίσεις κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες όσον αφορά τις υπηρεσίες ναυτιλιακών μεταφορών, μεταξύ των οποίων το εμπόριο ξηρού και υγρού χύδην φορτίου και οι τακτικές γραμμές, ούτε ενεργοποιούν τις ρυθμίσεις κατανομής φορτίου σε περίπτωση που υπάρχουν σε προηγούμενες διμερείς συμφωνίες·

β) δεν εφαρμόζουν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, διοικητικές, τεχνικές και νομοθετικές διατάξεις που θα μπορούσαν να έχουν ως αποτέλεσμα, κατά την παροχή υπηρεσιών στις διεθνείς ναυτιλιακές μεταφορές, την άνιση μεταχείριση μεταξύ των ημεδαπών υπηκόων ή εταιρειών και των υπηκόων ή εταιρειών του άλλου συμβαλλόμενου μέρους ·

γ) δεν επιφυλάσσουν στα πλοία που εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου συμβαλλόμενου μέρους μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στα ημεδαπά πλοία, όσον αφορά την πρόσβαση στους λιμένες που είναι ανοικτοί στο διεθνές εμπόριο, τη χρήση των υποδομών και των βοηθητικών λιμενικών υπηρεσιών, καθώς και τα σχετικά τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές διευκολύνσεις και την παραχώρηση αποβάθρας και εγκαταστάσεων φόρτωσης και εκφόρτωσης·

δ) επιτρέπουν την εμπορική παρουσία των ναυτιλιακών εταιρειών του άλλου μέρους στο έδαφός τους, με σκοπό την άσκηση δραστηριοτήτων ναυτιλιακού πράκτορα, υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από αυτούς που παραχωρούνται στις ημεδαπές εταιρείες ή στις θυγατρικές ή υποκαταστήματα εταιρειών τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποιοί όροι είναι οι καλύτεροι.

3. Για το σκοπό του παρόντος άρθρου, η πρόσβαση στη διεθνή αγορά θαλάσσιων μεταφορών περιλαμβάνει μεταξύ άλλων και το δικαίωμα των μεταφορέων κάθε συμβαλλόμενου μέρους οι οποίοι εκτελούν διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές να παρέχουν πλήρεις υπηρεσίες μεταφοράς «πόρτα-πόρτα» συμπεριλαμβάνοντας και το θαλάσσιο τμήμα της διαδρομής, και για τον σκοπό αυτόν να συνάπτουν στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους απευθείας συμβάσεις με τοπικούς μεταφορείς που εκτελούν μεταφορές με άλλα μέσα εκτός των θαλασσίων, με την επιφύλαξη των εφαρμοστέων περιορισμών υπηκοότητας που αφορούν τη μεταφορά εμπορευμάτων και προσώπων με χρήση των εν λόγω άλλων μέσων μεταφοράς.

4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται στις εταιρείες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στις εταιρείες της Κορέας. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται επίσης στις ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας της Κορέας και ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας της Κορέας, εφόσον τα πλοία τους είναι νηολογημένα στο εν λόγω κράτος μέλος ή στη Δημοκρατία της Κορέας σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους.

5. Τα θέματα που αφορούν τις δραστηριότητες ναυτιλιακών πρακτόρων στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Κορέας ρυθμίζονται, εφ'όσον κριθεί απαραίτητο, βάσει ειδικών συμφωνιών.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεχίζουν τον διάλογο στον τομέα της πολιτικής των ναυτιλιακών μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 20

Πολιτική καταναλωτών

Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να συνεργαστούν στον τομέα της πολιτικής καταναλωτών προκειμένου να εξασφαλίσουν υψηλό επίπεδο καταναλωτικής προστασίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία στον τομέα αυτόν ενδέχεται να απαιτήσει κατά το δυνατόν:

α) μεγαλύτερη συμβατότητα της νομοθεσίας για τους καταναλωτές, ώστε να αποφεύγονται οι φραγμοί στο εμπόριο και να διασφαλίζεται υψηλού βαθμού προστασία των καταναλωτών·

β) την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών για τα συστήματα που αφορούν τους καταναλωτές, όπως φερ'ειπείν η νομοθεσία για τους καταναλωτές, η ασφάλεια των καταναλωτικών προϊόντων, η επιβολή της νομοθεσίας περί καταναλωτών, η εκπαίδευση και η αυτονομία των καταναλωτών καθώς και οι αποζημιώσεις προς αυτούς·

γ) την ενθάρρυνση της ανάπτυξης ανεξάρτητων ενώσεων καταναλωτών και των επαφών μεταξύ εκπροσώπων των ενώσεων καταναλωτών.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΈΑ ΤΗΣ ΑΕΙΦΟΡΟΥ ΑΝΆΠΤΥΞΗΣ

ΑΡΘΡΟ 21

Υγεία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν την αμοιβαία συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών στους τομείς της υγείας και της αποτελεσματικής διαχείρισης των διασυνοριακών προβλημάτων υγείας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και την αμοιβαία συνεργασία, μεταξύ άλλων με τους ακόλουθους τρόπους:

α) με ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την παρακολούθηση λοιμωδών νόσων, συμπεριλαμβανομένης της πανδημικής γρίπης, και με την έγκαιρη προειδοποίηση και λήψη αντίμετρων·

β) με ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις στρατηγικές υγείας και τα σχέδια δημόσιας υγείας·

γ) με ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές προώθησης της υγείας, όπως οι αντικαπνιστικές εκστρατείες, η πρόληψη της παχυσαρκίας και ο έλεγχο των νόσων·

δ) με ανταλλαγή όσο το δυνατόν περισσότερων πληροφοριών στον τομέα της ασφάλειας και έγκρισης φαρμακευτικών προϊόντων·

ε) με ανταλλαγή όσο το δυνατόν περισσότερων πληροφοριών καθώς και με κοινή έρευνα στον τομέα της ασφάλειας των τροφίμων, όπως οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, ο συναγερμός σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης κ.λπ.·

στ) με συνεργασία σε θέματα που σχετίζονται με Ε&Α, όπως οι προηγμένες θεραπείες και τα καινοτόμα φάρμακα·

ζ) με ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασία όσον αφορά την πολιτική ηλεκτρονικής υγείας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να προωθούν την εφαρμογή διεθνών συμφωνιών για την υγεία, όπως ο Διεθνής Υγειονομικός Κανονισμός και η Σύμβαση πλαίσιο για την καταπολέμηση του καπνίσματος.

ΑΡΘΡΟ 22

Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αυξήσουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, μεταξύ άλλων και στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της συνεργασίας και των ανταλλαγών πληροφοριών και εμπειριών όσον αφορά τα θέματα απασχόλησης και εργατικού δυναμικού. Στους τομείς της συνεργασίας μπορούν να περιλαμβάνονται η περιφερειακή και κοινωνική συνοχή, η κοινωνική ενσωμάτωση, τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης, η δια βίου ανάπτυξη ικανοτήτων, η υγεία και η ασφάλεια στον τόπο εργασίας, η ισότητα των φύλων και η αξιοπρεπής εργασία.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι είναι ανάγκη να ενισχυθεί μια διαδικασία παγκοσμιοποίησης που να είναι προς όφελος όλων, και να προωθηθούν η πλήρης και παραγωγική απασχόληση και η αξιοπρεπής εργασία ως βασικό στοιχείο της αειφόρου ανάπτυξης και της μείωσης της φτώχειας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν ότι έχουν δεσμευθεί να προωθήσουν και να υλοποιήσουν διεθνώς αναγνωρισμένα εργασιακά και κοινωνικά πρότυπα, όπως, ειδικότερα, θεσπίζεται στη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία.

4. Η συνεργασία μπορεί να λάβει, μεταξύ άλλων, τη μορφή ειδικών προγραμμάτων και σχεδίων που θα συμφωνηθούν από κοινού, καθώς και τη μορφή διαλόγου, συνεργασίας και πρωτοβουλιών για θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές και πολυμερές επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 23

Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν σχετικά με την ανάγκη αειφόρου διατήρησης και διαχείρισης των φυσικών πόρων και της βιολογικής ποικιλίας ως βάσης για την ανάπτυξη των σημερινών και των μελλοντικών γενεών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να συνεχίσουν και να εντείνουν τη συνεργασία τους για την προστασία του περιβάλλοντος και σε περιφερειακό επίσης πλαίσιο, ειδικότερα όσον αφορά:

α) την αλλαγή του κλίματος και την ενεργειακή απόδοση,

β) την περιβαλλοντική ευαισθητοποίηση,

γ) τη συμμετοχή σε πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες και την υλοποίηση των συμφωνιών αυτών, ιδίως εκείνων που αφορούν τη βιοποικιλότητα, τη βιοασφάλεια και τη σύμβαση διεθνούς εμπορίας ειδών της άγριας πανίδας και χλωρίδας που κινδυνεύουν να εξαφανιστούν,

δ) την προώθηση των περιβαλλοντικών τεχνολογιών, προϊόντων και υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων των συστημάτων περιβαλλοντικής διαχείρισης και της οικολογικής σήμανσης,

ε) την πρόληψη της παράνομης διασυνοριακής μεταφοράς επικίνδυνων ουσιών, επικίνδυνων αποβλήτων και άλλων μορφών αποβλήτων,

στ) τον έλεγχο του παράκτιου και θαλάσσιου περιβάλλοντος, της διατήρησης, της ρύπανσης και της υποβάθμισης,

ζ) την τοπική συμμετοχή στην προστασία του περιβάλλοντος ως κύριο στοιχείο της αειφόρου ανάπτυξης,

η) τη διαχείριση εδαφών και γαιών,

θ) την ανταλλαγή πληροφοριών, ειδικών γνώσεων και πρακτικών.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν κατά περίπτωση υπόψη τους το αποτέλεσμα της Παγκόσμιας Διάσκεψης Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη και την εφαρμογή των σχετικών πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών.

ΑΡΘΡΟ 24

Αλλαγή του κλίματος

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την κοινή παγκόσμια απειλή που συνιστά η αλλαγή του κλίματος, καθώς και την ανάγκη να περιορισθούν οι εκπομπές ώστε να σταθεροποιηθούν οι συγκεντρώσεις αερίων στην ατμόσφαιρα σε επίπεδο που θα εμποδίσει την επικίνδυνη ανθρωπογενή παρέμβαση στο κλιματικό σύστημα. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους και με την επιφύλαξη των συζητήσεων για την αλλαγή του κλίματος σε άλλα φόρουμ, όπως η σύμβαση πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την αλλαγή του κλίματος (UNFCCC), τα συμβαλλόμενα μέρη αυξάνουν τη συνεργασία στον τομέα αυτόν. Στόχος της εν λόγω συνεργασίας είναι:

α) η καταπολέμηση της αλλαγής του κλίματος, με απώτερο στόχο τη γρήγορη μετάβαση σε κοινωνίες χαμηλών εκπομπών άνθρακα, με εθνικά αρμόζουσες δράσεις μετριασμού και προσαρμογής·

β) η προώθηση της αποδοτικής χρήσης των πόρων, μεταξύ άλλων με την ευρεία χρήση των καλύτερων διαθέσιμων και οικονομικά βιώσιμων τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών άνθρακα και την εφαρμογή προτύπων για δράσεις μετριασμού και προσαρμογής·

γ) η ανταλλαγή πληροφοριών και ειδικών γνώσεων όσον αφορά τα πλεονεκτήματα και την αρχιτεκτονική των συστημάτων εμπορίας·

δ) η προώθηση των χρηματοδοτικών μέσων του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα όπως οι μηχανισμοί της αγοράς και οι συμπράξεις δημόσιου/ιδιωτικού τομέα που θα μπορούσαν να στηρίξουν ουσιαστικά τις δράσεις για την καταπολέμηση της αλλαγής του κλίματος·

ε) η συνεργασία με αντικείμενο την έρευνα, την ανάπτυξη, τη διάδοση, τη χρήση και τη μεταφορά τεχνολογίας χαμηλών εκπομπών άνθρακα, προκειμένου να μετριαστούν οι εκπομπές αερίων θερμοκηπίου χωρίς να θιγεί η οικονομική ανάπτυξη·

στ) η ανταλλαγή, εάν χρειάζεται, εμπειριών και ειδικών γνώσεων όσον αφορά την παρακολούθηση και την ανάλυση των επιπτώσεων των αερίων θερμοκηπίου και την ανάπτυξη προγραμμάτων μετριασμού και προσαρμογής·

ζ) η υποστήριξη, εάν χρειάζεται, των δράσεων μετριασμού και προσαρμογής των αναπτυσσόμενων χωρών, συν τοις άλλοις μέσω των ευέλικτων μηχανισμών του Πρωτοκόλλου του Κιότο.

2. Για τους σκοπούς αυτούς, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εντατικοποιήσουν τον διάλογο και τη συνεργασία σε πολιτικό και τεχνικό επίπεδο καθώς και σε θέματα πολιτικής.

ΑΡΘΡΟ 25

Γεωργία, ανάπτυξη της υπαίθρου και δασοκομία

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς της γεωργίας, της αγροτικής ανάπτυξης και της δασοκομίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και αναπτύσσουν σχέσεις συνεργασίας, ιδίως όσον αφορά:

α) την πολιτική στους τομείς της γεωργίας και της δασοκομίας και τις διεθνείς προοπτικές των εν λόγω τομέων εν γένει·

β) την καταχώρηση και την προστασία γεωγραφικών ενδείξεων·

γ) την παραγωγή βιολογικών προϊόντων·

δ) την έρευνα στους τομείς της γεωργίας και της δασοκομίας·

ε) την αναπτυξιακή πολιτική για τις αγροτικές περιοχές και ιδίως τη διαφοροποίηση και την αναδιάρθρωση των αγροτικών τομέων·

στ) τη βιώσιμη γεωργία, τη δασοκομία και την ενσωμάτωση των περιβαλλοντικών απαιτήσεων στη γεωργική πολιτική·

ζ) τις διασυνδέσεις μεταξύ γεωργίας, δασοκομίας και περιβάλλοντος αφενός και αναπτυξιακής πολιτικής για τις αγροτικές περιοχές αφετέρου·

η) τις δραστηριότητες προώθησης για τα γεωργικά προϊόντα διατροφής·

θ) την αειφόρο διαχείριση των δασών για να προληφθεί η αποψίλωσή τους και να παρακινηθεί η δημιουργία νέων δασικών εκτάσεων, χωρίς να παραβλέπονται τα συμφέροντα των αναπτυσσόμενων χωρών που εξάγουν ξυλεία.

ΑΡΘΡΟ 26

Ναυτιλία και αλιεία

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη ναυτιλιακή και την αλιευτική συνεργασία, σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, ειδικότερα με στόχο την προώθηση της αειφόρου και υπεύθυνης ανάπτυξης και διαχείρισης στους τομείς της ναυτιλίας και της αλιείας. Αυτή η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει:

α) ανταλλαγή πληροφοριών·

β) υποστήριξη βιώσιμων και υπεύθυνων μακροπρόθεσμων πολιτικών στους τομείς της ναυτιλίας και της αλιείας, μεταξύ των οποίων η διατήρηση και η διαχείριση των παράκτιων και θαλάσσιων πόρων· και

γ) ενίσχυση των προσπαθειών για την πρόληψη και την καταπολέμηση των παράνομων, λαθραίων και άναρχων αλιευτικών πρακτικών.

ΑΡΘΡΟ 27

Αναπτυξιακή βοήθεια

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις κατ' ιδίαν πολιτικές αναπτυξιακής βοήθειας, με σκοπό να καθιερώσουν τακτικό διάλογο για τους στόχους των πολιτικών αυτών και για τα αντίστοιχα προγράμματα αναπτυξιακής βοήθειας προς τις τρίτες χώρες. Εξετάζουν κατά πόσο είναι εφικτή μια ουσιαστικότερη συνεργασία σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και τους όρους εκτέλεσης των εν λόγω προγραμμάτων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι δεσμεύονται από τη Δήλωση του Παρισιού του 2005 για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας και συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία προκειμένου να βελτιωθεί περισσότερο η απόδοση στον τομέα της ανάπτυξης.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΑΡΘΡΟ 28

Συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, των πληροφοριών, των επικοινωνιών, των οπτικοακουστικών και λοιπών μέσων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία προκειμένου να βελτιωθεί η αμοιβαία κατανόηση και γνώση του πολιτισμού αλλήλων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να λάβουν κατάλληλα μέτρα για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και να υλοποιήσουν επίσης κοινές πρωτοβουλίες στον τομέα αυτόν.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στενά στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ, όπως η UNESCO και η ASEM, ούτως ώστε να επιδιώξουν κοινούς στόχους και να προωθήσουν την πολιτιστική πολυμορφία, τηρώντας παράλληλα τις διατάξεις της σύμβασης της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν μέσα για την ενθάρρυνση των ανταλλαγών, της συνεργασίας και του διαλόγου μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών στον τομέα των οπτικοακουστικών και λοιπών μέσων.

ΑΡΘΡΟ 29

Εκπαίδευση

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την καθοριστική συμβολή της εκπαίδευσης και της κατάρτισης στην ανάπτυξη ανθρώπινου δυναμικού ικανού να συμμετέχει στην παγκόσμια οικονομία που βασίζεται στη γνώση. Επιπλέον, αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης είναι προς το κοινό τους συμφέρον.

2. Ανάλογα με τα αμοιβαία τους ενδιαφέροντά και τους στόχους των εκπαιδευτικών τους πολιτικών, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να υποστηρίξουν από κοινού δραστηριότητες συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και των νέων, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανώτατη εκπαίδευση. Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή μπορεί να λάβει τη μορφή:

α) στήριξης κοινών προγραμμάτων συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κορέας, με σκοπό να προωθηθούν η κατάρτιση προγραμμάτων σπουδών, τα κοινά προγράμματα σπουδών και η κινητικότητα των φοιτητών·

β) διαλόγου, σπουδών και ανταλλαγής πληροφοριών και τεχνογνωσίας στον τομέα της εκπαιδευτικής πολιτικής·

γ) προώθησης της ανταλλαγής φοιτητών, ακαδημαϊκού και διοικητικού προσωπικού των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των νέων εργαζομένων, μεταξύ άλλων μέσω της εφαρμογής του προγράμματος Erasmus Mundus·

ε) συνεργασίας σε εκπαιδευτικούς τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 30

Κράτος δικαίου

Στο πλαίσιο της συνεργασίας τους στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας, τα συμβαλλόμενα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στην προώθηση του κράτους δικαίου, της ανεξαρτησίας της δικαστικής εξουσίας, της πρόσβασης στη δικαιοσύνη και του δικαιώματος για αμερόληπτη δίκη.

ΑΡΘΡΟ 31

Νομική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν δικαστική συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις όσον αφορά την επικύρωση και εφαρμογή πολυμερών συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δίκαιο στον τομέα της διεθνούς νομικής συνεργασίας και επίλυσης των διαφορών, καθώς και για την προστασία των παιδιών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να διευκολύνουν και να ενθαρρύνουν τη διαιτητική επίλυση εμπορικών διαφορών ιδιωτικού και αστικού δικαίου, όταν αυτό είναι δυνατό σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς νομοθετικές πράξεις.

3. Όσον αφορά τη δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις, τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να βελτιώσουν τις ρυθμίσεις περί αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής και έκδοσης, πράγμα που θα μπορούσε ενδεχομένως να περιλαμβάνει την προσχώρηση στις σχετικές διεθνείς πράξεις των Ηνωμένων Εθνών και την εφαρμογή τους, συμπεριλαμβανομένου του Καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου περί του οποίου το άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 32

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν με στόχο να βελτιώσουν το επίπεδο προστασίας των προσωπικών δεδομένων με βάση τα ανώτατα διεθνή πρότυπα, όπως αυτά που αναφέρονται στις κατευθυντήριες γραμμές των Ηνωμένων Εθνών για τη διαχείριση μηχανογραφημένων φακέλων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα (ψήφισμα αριθ. 45/95 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 14ης Δεκεμβρίου 1990).

2. Η συνεργασία για την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή πληροφοριών και ειδικών γνώσεων.

ΑΡΘΡΟ 33

Μετανάστευση

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν και να εντατικοποιήσουν τη συνεργασία στους τομείς της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, και να εντάξουν τους προβληματισμούς όσον αφορά τη μετανάστευση στις εθνικές στρατηγικές για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των περιοχών από τις οποίες προέρχονται οι μετανάστες.

2. Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να δέχονται την επιστροφή των υπηκόων τους που διαμένουν παράνομα στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους. Λαμβάνοντας αυτό υπόψη, τα συμβαλλόμενα μέρη εφοδιάζουν τους υπηκόους τους με τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας. Σε περιπτώσεις αμφιβολίας για την ιθαγένεια ενός προσώπου, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εξακριβώνουν την ταυτότητα των φερομένων ως υπηκόων τους.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν, εάν παραστεί ανάγκη, να συνάψουν συμφωνία που να ρυθμίζει τις ειδικές υποχρεώσεις για την επανεισδοχή των υπηκόων τους. Η συμφωνία αυτή θα καθορίζει επίσης τις προϋποθέσεις που αφορούν τους υπηκόους άλλων χωρών και τους απάτριδες.

ΑΡΘΡΟ 34

Καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, τα συμβαλλόμενα μέρη θέτουν ως στόχο να μειώσουν την προσφορά, την εμπορία και τη ζήτηση των παράνομων ναρκωτικών, να περιορίσουν τις επιπτώσεις τους στους χρήστες και στην κοινωνία γενικότερα, και να επιτύχουν καλύτερα αποτελέσματα όσον αφορά την πρόληψη της εκτροπής προδρόμων των ναρκωτικών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών. Στο πλαίσιο της συνεργασίας τους, τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν το στόχο αυτό εφαρμόζοντας συνολική και ισορροπημένη προσέγγιση μέσω νομικών ρυθμίσεων της αγοράς, επίσης δε αποτελεσματική δράση και συντονισμό των αρμόδιων αρχών, μεταξύ των οποίων οι αρχές των τομέων της υγείας, της εκπαίδευσης, των κοινωνικών υποθέσεων, της επιβολής του νόμου και της δικαιοσύνης.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν σχετικά με τη χρήση μέσων συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Τα μέτρα πρέπει να βασίζονται σε κοινά συμπεφωνημένες αρχές ευθυγραμμιζόμενες προς τις συναφείς διεθνείς συμφωνίες, την πολιτική δήλωση και την ειδική δήλωση όσον αφορά τις κατευθυντήριες γραμμές για τη μείωση της ζήτησης των ναρκωτικών που εγκρίθηκαν από την εικοστή ειδική σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Ιούνιο του 1998.

ΑΡΘΡΟ 35

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της δωροδοκίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν και να συμβάλουν στην καταπολέμηση του οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος και της δωροδοκίας, της πλαστογράφησης και των παράνομων συναλλαγών, συμμορφούμενα πλήρως με τις υφιστάμενες αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα αυτόν, οι οποίες μεταξύ άλλων περιλαμβάνουν την αποτελεσματική συνεργασία όσον αφορά την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που είναι προϊόν δωροδοκιών. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν την εφαρμογή της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και των συμπληρωματικών πρωτοκόλλων της, καθώς και της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά της δωροδοκίας.

ΑΡΘΡΟ 36

Καταπολέμηση του ξεπλύματος χρημάτων και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ως προς την ανάγκη της συνεργασίας με στόχο την πρόληψη της χρήσης των χρηματοπιστωτικών τους συστημάτων με σκοπό το ξέπλυμα εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες παντός είδους, μεταξύ των οποίων η διακίνηση ναρκωτικών και η δωροδοκία, καθώς και τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας. Η συνεργασία αυτή επεκτείνεται στην κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από εγκληματικές δραστηριότητες.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες εντός των αντίστοιχων νομοθετικών πλαισίων και να εφαρμόζουν τα κατάλληλα πρότυπα για την καταπολέμηση του ξεπλύματος χρημάτων και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, ισοδύναμα των προτύπων τα οποία έχουν εγκρίνει οι σχετικοί διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτόν, όπως η Ειδική Ομάδα Χρηματοοικονομικής Δράσης για το ξέπλυμα χρημάτων (FATF).

ΑΡΘΡΟ 37

Καταπολέμηση της εγκληματικότητας στον κυβερνοχώρο

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη εντείνουν τη συνεργασία για να αποτρέψουν και να καταπολεμήσουν το έγκλημα υψηλής τεχνολογίας, το έγκλημα στον κυβερνοχώρο και το ηλεκτρονικό έγκλημα, καθώς και τη διάδοση τρομοκρατικού περιεχομένου μέσω του Διαδικτύου, ανταλλάσσοντας πληροφορίες και πρακτικές εμπειρίες σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και εντός των ορίων της ευθύνης τους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες στους τομείς της εκπαίδευσης και κατάρτισης ανακριτικών στελεχών για το έγκλημα στον κυβερνοχώρο, για τη διερεύνηση εγκλημάτων στον κυβερνοχώρο και για τις ψηφιακές εγκληματολογικές έρευνες..

ΑΡΘΡΟ 38

Συνεργασία για την επιβολή του νόμου

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε επίπεδο αρχών, φορέων και υπηρεσιών επιβολής του νόμου και να συμβάλουν στην εξάρθρωση και εξουδετέρωση διεθνικών δικτύων εγκλήματος που απειλούν και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Η συνεργασία σε επίπεδο αρχών, φορέων και υπηρεσιών επιβολής του νόμου μπορεί να έχει τη μορφή αμοιβαίας συνδρομής σε αστυνομικές έρευνες, αμοιβαίας πληροφόρησης όσον αφορά τεχνικές αστυνομικής έρευνας, κοινής εκπαίδευσης και κατάρτισης του προσωπικού επιβολής του νόμου και κάθε είδους κοινής δραστηριότητας και βοήθειας που θα αποφασίσουν από κοινού τα συμβαλλόμενα μέρη.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΑΛΛΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 39

Τουρισμός

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν δραστηριότητες συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, με σκοπό να βελτιώσουν την αμοιβαία κατανόηση και να προωθήσουν μια ισορροπημένη και αειφόρο ανάπτυξη του τουρισμού.
Η συνεργασία αυτή μπορεί, ειδικότερα, να λάβει τη μορφή:

α) ανταλλαγής πληροφοριών για θέματα κοινού ενδιαφέροντος που αφορούν τον τουρισμό,

β) οργάνωσης τουριστικών εκδηλώσεων,

γ) τουριστικών ανταλλαγών,

δ) συνεργασίας στον τομέα της διατήρησης και διαχείρισης της πολιτιστικής κληρονομιάς,

ε) συνεργασίας στον τομέα της διαχείρισης του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 40

Κοινωνία των πολιτών

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν το ρόλο και τις δυνατότητες συμβολής της οργανωμένης κοινωνίας των πολιτών στη διαδικασία διαλόγου και συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και συμφωνούν να προωθήσουν τη διεξαγωγή ουσιαστικού διαλόγου με την οργανωμένη κοινωνία των πολιτών καθώς και την πραγματική της συμμετοχή.

ΑΡΘΡΟ 41

Δημόσια διοίκηση

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν ανταλλάσσοντας πληροφορίες και βέλτιστες πρακτικές, επεκτείνοντας ήδη υπάρχουσες προσπάθειες, με σκοπό τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησης, σε τομείς όπως:

α) η βελτίωση της οργανωτικής αποδοτικότητας,

β) η αύξηση της αποτελεσματικότητας των θεσμών ως προς την παροχή υπηρεσιών,

γ) η εξασφάλιση της διαφανούς διαχείρισης των δημόσιων πόρων και της λογοδοσίας,

δ) η βελτίωση του νομικού και θεσμικού πλαισίου,

ε) η χάραξη πολιτικής και η εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 42

Στατιστικές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους σε στατιστικά θέματα, συμβάλλοντας κατ'αυτόν τον τρόπο στην επίτευξη του μακροπρόθεσμου στόχου που είναι η παροχή αξιόπιστων, επίκαιρων και διεθνώς συγκρίσιμων στατιστικών στοιχείων. Αναμένεται ότι τα βιώσιμα, αποτελεσματικά και επαγγελματικά ανεξάρτητα στατιστικά συστήματα θα παράγουν πληροφορίες που θα έχουν ενδιαφέρον για τους πολίτες, τις επιχειρήσεις και τους ιθύνοντες των συμβαλλόμενων μερών, που κατ'αυτόν τον τρόπο θα μπορούν να λάβουν τεκμηριωμένες αποφάσεις. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν, μεταξύ άλλων, πληροφορίες και ειδικές γνώσεις και συνεργάζονται λαμβάνοντας υπόψη την ήδη συσσωρευμένη εμπειρία.

Η συνεργασία αποσκοπεί:

α) στην προοδευτική εναρμόνιση των στατιστικών συστημάτων και των δύο συμβαλλόμενων μερών,

β) στην περαιτέρω βελτίωση της ανταλλαγής δεδομένων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών βάσει της εφαρμογής σχετικών διεθνών μεθοδολογιών,

γ) στην αύξηση της επαγγελματικής επάρκειας του στατιστικού προσωπικού ώστε να μπορεί να εφαρμόσει στο σχετικά στατιστικά πρότυπα,

δ) στην προώθηση της ανταλλαγής εμπειριών μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών για την ανάπτυξη στατιστικής τεχνογνωσίας.

2. Οι μορφές συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και σχέδια που θα συμφωνηθούν από κοινού, καθώς και διάλογο, συνεργασία και πρωτοβουλίες για θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές και πολυμερές επίπεδο.

ΤΙΤΛΟΣ IX

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 43

Άλλες συμφωνίες

1. Η συμφωνία πλαίσιο περί εμπορίου και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφετέρου, που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 28 Οκτωβρίου 1996 και ετέθη σε ισχύ την 1η Απριλίου 2001, καταργείται.

2. Η παρούσα συμφωνία επικαιροποιεί και αντικαθιστά την προαναφερθείσα. Τυχόν μνεία της προαναφερθείσας συμφωνίας σε όλες τις άλλες συμφωνίες μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών θεωρείται ως αναφορά στην παρούσα.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία συνάπτοντας ειδικές συμφωνίες σε κάθε τομέα συνεργασίας που υπάγεται στο πεδίο εφαρμογής της. Οι συμφωνίες αυτού του είδους αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα κοινού θεσμικού πλαισίου.

4. Υφιστάμενες συμφωνίες σχετικά με ειδικούς τομείς συνεργασίας οι οποίοι υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας θεωρείται επίσης ότι αποτελούν μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα ενός κοινού θεσμικού πλαισίου.

ΑΡΘΡΟ 44

Μικτή επιτροπή

1. Δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συγκροτούν Μικτή Επιτροπή που αποτελείται από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, αφενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφετέρου.

2. Στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις με σκοπό να διευκολυνθούν η εφαρμογή και η προώθηση των γενικών στόχων της παρούσας συμφωνίας, καθώς και για να διατηρηθεί η εν γένει συνοχή των σχέσεων και να εξασφαλισθεί η ορθή λειτουργία κάθε άλλης συμφωνίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

3. Η Μικτή Επιτροπή:

α) μεριμνά για την ορθή λειτουργία της συμφωνίας,

β) παρακολουθεί την ανάπτυξη της συνολικής σχέσης μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών·

γ) ζητά, ανάλογα με την περίπτωση, πληροφορίες από επιτροπές ή άλλους φορείς που έχουν συσταθεί βάσει άλλων συμφωνιών που υπάγονται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο και εξετάζει τις τυχόν εκθέσεις που υποβάλλουν οι εν λόγω.

δ) ανταλλάσσει γνώμες και προβαίνει σε υποδείξεις επί παντός ζητήματος κοινού ενδιαφέροντος, όπως μεταξύ άλλων οι μελλοντικές δράσεις και οι διαθέσιμοι πόροι για την πραγματοποίησή τους,

ε) καθορίζει προτεραιότητες όσον αφορά τους στόχους της συμφωνίας,

στ) αναζητεί τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη προβλημάτων που ενδέχεται να παρουσιασθούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία,

ζ) διευθετεί διαφορές που ενδέχεται να προκύψουν κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, ακολουθώντας συναινετικές διαδικασίες κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 45 παράγραφος 3,

η) εξετάζει όλες τις πληροφορίες που θα υποβάλει συμβαλλόμενο μέρος σχετικά με τη μη εκτέλεση των υποχρεώσεων, και πραγματοποιεί διαβουλεύσεις με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο μέρη σύμφωνα με το άρθρο 45 παράγραφος 3.

4. Η Μικτή Επιτροπή συνεδριάζει κανονικά μια φορά το χρόνο, στις Βρυξέλλες και τη Σεούλ εκ περιτροπής. Έκτακτες συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής πραγματοποιούνται κατόπιν αιτήματος συμβαλλόμενου μέρους. Την προεδρία της Μικτής Επιτροπής ασκεί εναλλάξ καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η Μικτή Επιτροπή συνεδριάζει κανονικά σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων.

ΑΡΘΡΟ 45

Λεπτομέρειες εφαρμογής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και φροντίζουν για την επίτευξη των στόχων που αυτή καθορίζει.

2. Η εφαρμογή πραγματοποιείται με συναίνεση και διάλογο. Εάν, ωστόσο, προκύψει διάσταση απόψεων σχετικά με την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη απευθύνονται στη Μικτή Επιτροπή.

3. Αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρήσει ότι το άλλο μέρος δεν έχει εκπληρώσει τις ως εκ της παρούσας συμφωνίας υποχρεώσεις του, μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Πλην περιπτώσεων έκτακτης ανάγκης, προτού προβεί σε αυτή την ενέργεια το συμβαλλόμενο μέρος υποβάλλει όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες στη Μικτή Επιτροπή η οποία εξετάζει διεξοδικά την κατάσταση. Τα συμβαλλόμενα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής και, εάν συμφωνούν και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, η Μικτή Επιτροπή μπορεί να ορίσει διαμεσολαβητή για τη διευκόλυνση των διαβουλεύσεων αυτών.

4. Σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, το μέτρο κοινοποιείται αμέσως στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Αν το ζητήσει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις, για χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει τις είκοσι (20) ημέρες. Μετά την παρέλευση του εν λόγω διαστήματος, το μέτρο τίθεται σε εφαρμογή. Στην περίπτωση αυτή, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει διαιτησία σύμφωνα με το άρθρο 46 κατωτέρω, με σκοπό να εξεταστεί κάθε πτυχή, ή η βάση, του μέτρου.

ΑΡΘΡΟ 46

Διαδικασία διαιτησίας

1. Η επιτροπή διαιτησίας αποτελείται από τρεις (3) διαιτητές. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει ένα διαιτητή και η Μικτή Επιτροπή ορίζει τον τρίτο διαιτητή εντός δεκατεσσάρων (14) ημερών, κατά περίπτωση και κατόπιν σχετικού αιτήματος ενός των μερών. Ο ορισμός διαιτητή κοινοποιείται αμέσως στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού. Οι αποφάσεις των διαιτητών λαμβάνονται με πλειοψηφία. Οι διαιτητές προσπαθούν να λάβουν απόφαση το ταχύτερο δυνατό, εν πάση δε περιπτώσει εντός διαστήματος που δεν υπερβαίνει τους 3 μήνες από την ημερομηνία ορισμού των διαιτητών. Η Μικτή Επιτροπή αποφασίζει τις λεπτομερείς διαδικασίες για την ταχεία διεξαγωγή της διαιτησίας.

2. Κάθε διστάμενο μέρος οφείλει να προβεί στις δέουσες ενέργειες για την εφαρμογή της διαιτητικής απόφασης. Εφόσον ζητηθεί, οι διαιτητές εκδίδουν συστάσεις για τον τρόπο εφαρμογής της απόφασής τους, με σκοπό την αποκατάσταση της ισορροπίας μεταξύ δικαιωμάτων και υποχρεώσεων δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ X

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 47

Ορισμός

Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «τα συμβαλλόμενα μέρη» σημαίνει την Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη αυτής ή την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και τη Δημοκρατία της Κορέας, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 48

Εθνική ασφάλεια και κοινοποίηση πληροφοριών

Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει τα συμβαλλόμενα μέρη να παρέχουν πληροφορίες, εφόσον θεωρούν ότι η κοινοποίησή των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς τους.

ΑΡΘΡΟ 49

Έναρξη ισχύος, διάρκεια και λύση

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτόν νομοθετικών διαδικασιών.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, και εν αναμονή της έναρξης ισχύος της, η συμφωνία εφαρμόζεται σε προσωρινή βάση. Η προσωρινή εφαρμογή της αρχίζει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα από την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα κοινοποιήσουν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών.

3. Η παρούσα συμφωνία είναι αορίστου χρόνου. Οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να προειδοποιεί εγγράφως το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η καταγγελία αρχίζει να ισχύει έξι μήνες μετά την κοινοποίηση.

ΑΡΘΡΟ 50

Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με το άρθρο 49 απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών και Εμπορίου της Δημοκρατίας της Κορέας, αντιστοίχως.

ΑΡΘΡΟ 51

Δηλώσεις και παραρτήματα

Οι δηλώσεις και τα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.

ΑΡΘΡΟ 52

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και υπό τους όρους που προβλέπεται στην εν λόγω Συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Κορέας.

ΑΡΘΡΟ 53

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και κορεατική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Съставено в Брюксел на десети май две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el diez de mayo de dos mil diez.

V Bruselu dne desátého května dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den tiende maj to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Mai zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta maikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαΐου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the tenth day of May in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le dix mai deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì dieci maggio duemiladieci.

Briselē, divtūkstoš desmitā gada desmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gegužės dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év május tizedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-għaxar jum ta' Mejju tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de tiende mei tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego maja roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em dez de Maio de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la zece mai douã mii zece.

V Bruseli dňa desiateho mája dvetisícdesať.

V Bruslju, dne desetega maja leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den tionde maj tjugohundratio.

2010 년 5 월 10 일 브뤼셀에서 작성되었다.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen Tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sajungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

대한민국을 위하여

ΚΟΙΝΗ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΑΡΘΡΑ 45 ΚΑΙ 46

Τα συμβαλλόμενα μέρη είναι δημοκρατίες που επιθυμούν να συνεργαστούν για να προωθήσουν τις κοινές τους αξίες ανά τον κόσμο. Η συμφωνία τους είναι δηλωτική της ειλημμένης απόφασης αμφοτέρων να προωθήσουν τη δημοκρατία, τα ανθρώπινα δικαιώματα, τη μη διάδοση και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας σε ολόκληρο τον κόσμο. Για το λόγο αυτό, η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας μεταξύ συμβαλλομένων μερών που συμμερίζονται τις ίδιες αξίες θα βασίζεται στις αρχές του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της πολυμερούς προσέγγισης, της συναίνεσης και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «κατάλληλα μέτρα» στο άρθρο 45 παράγραφος 3, σημαίνει μέτρα ανάλογα της μη τήρησης υποχρεώσεων δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να λάβουν μέτρα όσον αφορά την παρούσα συμφωνία ή άλλη ειδική συμφωνία που υπάγεται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο. Κατά την επιλογή των μέτρων δίνεται προτεραιότητα σε αυτά που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία των συμφωνιών, και λαμβάνεται υπόψη η πιθανή χρήση εγχώριων λύσεων εφ' όσον υπάρχουν.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης» του άρθρου 45 παράγραφος 4 καλύπτει περιπτώσεις ουσιαστικής παραβίασης της παρούσας συμφωνίας από ένα εκ των συμβαλλομένων μερών. Μια ουσιαστική παραβίαση συνίσταται είτε σε καταγγελία της παρούσας συμφωνίας, μη αποδεκτή από τους κανόνες του διεθνούς δικαίου, είτε σε ιδιαίτερα σοβαρή και σημαντική παραβίαση κύριου στοιχείου της συμφωνίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν το ενδεχόμενο ουσιαστικής παραβίασης του άρθρου 4 παράγραφος 2, αφού λάβουν υπόψη τους την επίσημη θέση, εφόσον υπάρχει, των αρμόδιων διεθνών οργανισμών.

Όσον αφορά το άρθρο 46, όταν έχουν ληφθεί μέτρα σχετικά με ειδική συμφωνία που υπάγεται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο, κάθε σχετική διαδικασία διευθέτησης διαφορών της εν λόγω ειδικής συμφωνίας εφαρμόζεται στη διαδικασία εφαρμογής της απόφασης της διαιτητικής επιτροπής, σε περιπτώσεις όπου οι διαιτητές αποφασίζουν ότι το μέτρο ήταν αδικαιολόγητο ή δυσανάλογο.

ΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 12

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και ο πληρεξούσιος της Δημοκρατίας της Κορέας σημειώνουν την ακόλουθη μονομερή δήλωση:

Η Ευρωπαϊκή Ένωση δηλώνει ότι τα κράτη μέλη δεσμεύονται δυνάμει του άρθρου 12 μόνο στο βαθμό που έχουν αποδεχθεί τις εν λόγω αρχές χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preċedenti huwa kopja ċċertifikata vera ta' l-oriġinal ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addi',
Briselē,
Briuselis,
Brüsszel,
Brussel, il
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

26-05-2010

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāra vārdā
Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

R. Cooper

R. COOPER
Directeur Général

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας Πλαίσιο μετά των συνημμένων σε αυτήν Δηλώσεων που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 49 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Λευκάδα, 6 Αυγούστου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΙΧΕΛΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ-ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΟΥΤΣΗΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΝΙΑΤΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ-ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΑΚΗΣ
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΡΑΟΓΛΟΥ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 7 Αυγούστου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004